

閩南語字音字形—台語外來詞欣賞、創作、應用俗指導

主題：《台語外來詞-1》

時間：母語日

地點：閩南語教室

授課：陳綉燕

電話：05-7824246~手機仔：0915-343-930

信箱：tansiuian@yahoo.com.tw

序號詞目 1	對應華語	日語漢字	日語假名	日語羅馬拼音
1 a ₃₃ lu ₅₅ mi _{h3}	鋁、輕銀		アルミ	arumi
2 a ₃₃ mo ₀₅₅ ni ₅₅ a ₅₁	阿摩尼亞		アンモニア	ammonia
3 a ₃₃ ni ₅₅ khi _{h3}	老兄	兄貴	あにき	aniki
4 a ₃₃ si _{r55} phi ₅₅ li _{n51}	阿斯匹林		アスピリン	asupirin
5 a ₅₅ geh ₃	阿給、油豆腐	揚げ	あげ	age
6 ai ₅₅ sa _{t5} tsuh ₃	打招呼、問候	挨拶	あいさつ	aisatsu
7 ai ₅₅ si _{h3} khu ₃₃ li _{n51} mu ₁₁	冰淇淋		アイスクリーム	aisukurimu
8 an ₅₁ nai ₃₃	招待、引導	案内	あんない	annai
9 at ₃ sa ₅₅ lih ₃	乾脆、阿莎力		あつさり	assari
10 au ₅₁ tsuh ₃	出局		アウト	auto
11 ba ₅₅ lih ₃	拔釘子的器具		バール	baaru
12 ba ₅₅ suh ₃	巴士、公共汽車		バス	basu
13 ba ₅₅ tah ₃	奶油		バター	bataa
14 bai ₃₃ oo ₅₅ li _{n51}	小提琴		バイオリン	baiorin
15 bai ₃₃ khi _{n51}	黴菌、細菌	黴菌	ばいぎん	baikin
16 bak ₅ kuh ₃	倒車		バック	bakku
17 ban ₅₁ ba ₁₁	保險桿		バンパー/バンパー	bambaa/bampaa
18 bang ₅₁ ga ₁₁	漫畫、動畫片、卡通	漫画	まんが	manga
19 bat ₃ te ₅₅ lih ₃	蓄電池		バッテリー	batterii
20 bat ₃ tah ₃	球棒		バット	battaa
21 bi ₃₃ ta ₅₅ bi _{n51}	維他命		ビタミン	bitamin
22 bi ₅₁ lu ₁₁	啤酒		ビール	biiru
23 biet ₅ too _{h3}	彈簧床		ベット	betto
24 bok ₃ sin ₅₁ gu ₁₁	拳擊		ボクシング	bokushingu
25 bo ₀₅₁ lu ₁₁	環球		ボール	booru
26 bo ₀₅₁ too ₁₁	小船		ボート	booto

27	bu ₃₃ la ₅₁ jia ₁₁	胸罩		ブラジャー	burejaa
28	e ₃₃ pu ₅₅ long ₅₁	圍裙		エプロン	epuron
29	ga ₃₃ soo ₅₅ lin ₅₁	汽油		ガソリン	gasorin
30	ga ₅₅ lah ₃	焦炭		がら	gara
31	ga ₅₅ suh ₃	瓦斯		ガス	gasu
32	gi ₅₁ ta ₁₁	吉他		ギター	gitaa
33	giang ₃₃	猜拳	じゃん拳	じゃんけん	janken
34	goo ₁₁ boo ₃₃	牛蒡	牛蒡	ごぼう	goboo
35	goo ₃₃ lu ₅₅ huh ₃	高爾夫球		ゴルフ	gorufu
36	ha ₃₃ moo ₅₅ ni ₅₅ khah ₃	口琴		ハーモニカ	haamonika
37	ha ₅₅ muh ₃	洋火腿		ハム	hamu
38	hai ₃₅ khe ₅₅ kha ₅₅ kuh ₃	肺結核	肺結核	はいけつかく	haikekkaku
39	hai ₅₁ ia ₁₁	包租汽車、高級轎車		ハイヤ	haiya
40	hai ₅₅ kat ₅ la ₅₁	西裝頭		ハイカラ/ハイカー	haikara/haikara
41	han ₃₅ too ₅₅ luh ₃	方向盤		ハンドル	handoru
42	hang ₃₅ goo ₅₁	飯鍋	飯盒	はんごう	hangoo
43	hi ₃₃ noo ₅₅ khih ₃	檜木	檜	ひのき	hinoki
44	hoo ₃₃ lu ₅₅ bong ₅₁	荷爾蒙		ホルモン	horumon
45	hoo ₃₃ te ₅₅ iuh ₃	飯店、旅社		ホテル	hoteru
46	hu ₅₅ looh ₃	浴桶、風呂、洗澡	風呂	ふろ	furo
47	ia ₅₅ mih ₃	黑市	闇	やみ	yami
48	ian ₃₅ jin ₅₁	引擎		エンジン	enjin
49	io ₃₅ kang ₅₁	羊羹	羊羹	ようかん	yookan
50	io ₅₅ bih ₃	預備	予備	よび	yobi
51	iu ₅₅ lih ₃	百合花	百合	ゆり	yuri
52	ji ₃₃ lu ₅₅ bah ₃	吉魯巴		ジルバ	jiuba
53	jiak ₅ kuh ₃	拉鍊		チャック	chakku
54	jian ₅₁ ba ₁₁	夾克		ジャンパー	jampaa
55	jio ₃₅ toh ₃	高級、上等	上等	じょうとう	jootoo
56	kha ₃₃ bang ₅₁	皮包、手提包、文件箱	鞆	かばん	kaban
57	kha ₃₃ la ₅₅ oo ₅₅ khe ₅₅	卡拉 OK		カラオケ	karaoke
58	kha ₃₃ me ₅₅ lah ₃	照相機、開麥拉		カメラ	kamera
59	kha ₃₃ ta ₅₅ lok ₅ guh ₃	目錄		カタログ	katarogu
60	kha ₃₃ fian ₅₁	窗簾		カーテン	kaaten
61	kha ₅₁ sang ₁₁	母親	母さん	かあさん	kaasan
62	kha ₅₁ tsiang ₁₁	母親	母ちゃん	かあちゃん	kaachan
63	khan ₃₅ jioo ₅₁	付款、算帳、結帳	勘定	かんじょう	kanjoo

64	khang ₃₅ pang ₅₁	看板、招牌	看板	かんばん	kampan
65	khe ₃₃ tsiap ₅ puh ₃	蕃茄醬		ケチャップ	kechappu
66	khi ₃₃ moo ₅₅ tsih ₃	情緒、奇樣子、心情	氣持ち	きもち	kimochi
67	khi ₅₅ looh ₃	公里		キロ	kiro
68	khi ₁₁ hang ₅₅	綁腿	脚絆	きゃはん	kyahan
69	khi ₅ teh ₃	郵票	切手	きつて	kitte
70	khiu ₃₅ khe ₅₁	色擠齋會、休憩、休息	休憩	きゅうけい	kyuukei
71	khok ₅ puh ₃	杯子		コップ	koppu
72	khong ₁₁ ku ₃₃ li ₅₁	混凝土、控固力		コンクリート	konkuriito
73	khong ₅₁ buh ₃	海帶、昆布	昆布	こんぶ	kombu
74	kho ₃₃ le ₅₅ lah ₃	蠶亂		コレラ	korera
75	kho ₃₃ mi ₅₅ siong ₅₁	賄賂、回扣		コミッション	komisshon
76	kho ₅₁ too ₁₁	大衣		コート	kooto
77	khu ₃₃ la ₅₅ tsih ₃	變速器、離合器		クラッチ	kuratchi
78	khu ₃₃ li ₅₁ mu ₁₁	面霜、克林姆、奶油		クリーム	kuriimu
79	la ₃₃ ji ₅₅ ooh ₃	收音機		ラヂヲ	rajiō
80	la ₃₃ kia ₅ tooh ₃	球拍		ラケット	raketto
81	la ₃₃ mu ₅₅ neh ₃	彈珠汽水		ラムネ	ramune
82	lai ₃₅ jioo ₅₁ bu ₁₁	沒問題、安全、放心	大丈夫	だいじょうぶ	daijōbu
83	lai ₃₅ lin ₅₁ gu ₁₁	無袖背心		ランニング	ranningu
84	lai ₅₁ tah ₃	打火機		ライター	raitaa
85	le ₃₃ bong ₅₁	檸檬		レモン	remon
86	le ₅₁ sir ₁₁	蕾絲花邊		レース	reesu
87	li ₃₃ a ₅₅ khah ₃	臺車、自行車後面的兩輪拖車、台車		リヤカー	riyakaa
88	lian ₃₅ tang ₅₁	煤球	練炭	れんたん	rentan
89	lin ₃₅ jin ₅₁	紅蘿蔔	人參	にんじん	ninjin
90	lin ₅₁ goo ₁₁	蘋果	林檎	りんご	ringo
91	loo ₃₃ lai ₅₁ ba ₁₁	螺絲起子		ドライバー	doraibaa
92	loo ₅₁ suh ₃	里脊肉		ロース	roosu
93	loo ₅₅ li ₅₅ a ₅₁	橡膠拖鞋	草履	ぞうり	zoori
94	ma ₃₃ la ₅₅ li ₅₅ a ₅₁	瘧疾		マラリヤ	mararia
95	ma ₃₃ la ₅₅ song ₅₁	馬拉松		マラソン	marason
96	ma ₃₃ sa ₅₁ tai ₁₁	馬殺雞、按摩、色情按摩		マッサージ	massaaji
97	mai ₅₁ ku ₁₁	麥克風		マイク	maiku
98	me ₃₃ li ₅₅ a ₅₁	三夾板		ベニヤ	beniya
99	me ₃₃ long ₅₁	香瓜		メロン	meron
100	me ₅₁ si ₁₁	名片	名刺	めいし	meishi

101	mi ₃₃ sin ₅₁	裁縫車、縫紉機		ミシン	mishin
102	mi ₅₅ sooh ₃	味噌	味噌	みそ	miso
103	moo ₅₁ ta ₁₁	馬達		モーター	mootaa
104	nai ₃₅ long ₅₁	耐龍、尼龍		ナイロン	nairon
105	ne ₃₃ kut ₅ tai ₅₁	領帶		ネクタイ	nekutai
106	ne ₅₁ tsiang ₁₁	飯店或旅館的女服務員、女中	姉ちゃん	ねえちゃん	neechan
107	noo ₃₅ sin ₅₁	腦筋不正常	腦震盪	のうしんとう	noosintoo
108	noo ₅₅ lih ₃	海苔	海苔	のり	nori
109	oo ₃₃ ba ₅₅ sang ₅₁	歐巴桑、對不特定年長女性的稱呼		おばさん	obasan
110	oo ₃₃ ji ₅₅ sang ₅₁	歐吉桑、對不特定年長男性的稱呼	小父さん	おじさん	ojisan
111	oo ₃₃ lian ₅₁	黑輪	お田	おでん	oden
112	oo ₃₃ lin ₅₅ gioo ₅₁	人偶、洋娃娃	人形、お人形	おにんぎょう	oningyoo
113	oo ₃₃ ne ₅₁ sang ₁₁	大姐	お姉さん	おねえさん	oneesan
114	oo ₃₃ too ₅₅ bai ₅₁	機車、摩托車		オートバイ	ootobai
115	oo ₅₁ ba ₁₁	長外套、長大衣		オーバーコート/オーバー	oobaakooto/oobaa
116	pha ₃₃ tsin ₅₁ koc ₁₁	柏青哥		パチンコ	pachinko
117	pha ₃₅ sian ₅₁ too ₁₁	百分比、百分率		パーセント	paasento
118	phang ₅₁	麵包		パン	pan
119	phang ₅₁ ku ₁₁	爆胎		パンク	panku
120	phi ₃₃ a ₅₅ nooh ₃	鋼琴		ピアノ	piano
121	phian ₅₁ tsih ₃	鐵鉗		ペンチ	penchi
122	phin ₃₅ phong ₅₁	桌球、乒乓球		ピンポン	pinpon
123	phong ₅₁ phu ₁₁	手動抽水機、幫浦		ポンプ	pompu
124	phu ₃₃ loo ₅₅ phe ₅₅ ia ₅₁	螺旋槳		プロペラ	puropera
125	pu ₃₃ lu ₅₁ su ₁₁	布魯司		ブルース	buruusu
126	sa ₃₃ kha ₅₅ ji ₅₅ bah ₃	沙卡哩巴	盛り場	さかりば	sakariba
127	sa ₃₃ khu ₅₅ lah ₃	櫻花	櫻	さくら	sakura
128	sa ₃₃ si ₅₅ mih ₃	生魚片	刺身	さしみ	sashimi
129	sa ₃₅ bi ₅₁ su ₁₁	額外優待、優惠		サービス	saabisu
130	sai ₅₁ su ₁₁	尺寸		サイズ	saizu
131	sak ₅ khu ₇₃	保險套		サック	sakku
132	sam ₃₅ phu ₅₅ luh ₃	樣品、樣本		サンプル	sampuru
133	san ₅₁ bah ₃	秋刀魚	秋刀魚	さんま	samma
134	se ₃₃ bi ₅₅ looh ₃	西裝	背広	せびろ	sebiro
135	se ₅₁ hu ₁₁	安全		セーフ	seehu
136	si ₃₃ a ₅₅ geh ₃	修飾、潤飾	仕上げ	しあげ	shiage
137	sia ₃₃ sin ₅₁	照片	寫真	しゃしん	shashin

138	siat ₅ tooh ₃	造型、做頭髮		セット	setto
139	siat ₅ tsuh ₃	襯衫		シャツ	shatsu
140	sio ₃ phang ₅₁	吐司、白麵包	食パン	しよくパン	shokupan
141	sip ₁₁ pan ₅₅ na ₅₁	板手		スパナ	supana
142	sir ₃₃ be ₅₅ li ₅₅ lai ₅₁	溜滑梯	滑り台	すべりだい	suberidai
143	sir ₃₃ ten ₅₅ le ₅₁ su ₁₁	不鏽鋼		ステンレス	sutenresu
144	soo ₃₁ su ₁₁	醬料、烏醋		ソース	soosu
145	su ₃₃ khu ₅₁ ta ₁₁	速可達、50cc 輕型機車		スクーター	sukuutaa
146	su ₃₃ lit ₅ pah ₃	拖鞋		スリッパ	surippa
147	su ₃₃ to ₅₅ lip ₅ puh ₃	脫衣舞		ストリップ	sutorippu
148	su ₅₅ sih ₃	壽司	寿司	すし	sushi
149	tha ₃₃ khu ₅₅ ang ₅₁	黃蘿蔔、黃色的醃漬蘿蔔	沢庵	たくあん	takuan
150	tha ₃₃ khu ₅₅ sih ₃	計程車		タクシー	takushii
151	tha ₃₃ tha ₅₅ mi _{h3}	疊蓆、榻榻米	疊	たたみ	tatami
152	thai ₅₁ ia ₁₁	輪胎		タイヤ	taiya
153	thai ₅₁ lu ₁₁	瓷磚		タイル	tairu
154	thak ₅ khooh ₃	墨魚	蛸、章魚	たこ	tako
155	than ₅₁ goo ₁₁	探戈		タンゴ	tango
156	thang ₅₁ su ₁₁	衣櫥	簞笥	たんす	tansu
157	that ₅ bi ₅₁	一種工作鞋	足袋	たび	tabi
158	the ₃₃ ni ₅₅ suh ₃	網球		テニス	tenisu
159	thian ₃₅ pu ₅₅ lah ₃	甜不辣	天麩羅	テンブラ	tempura
160	thoo ₃₃ la ₅₅ khu _{h3}	卡車		トラック	torakku
161	thoo ₃₃ ma ₅₅ tooh ₃	西紅柿、番茄		トマト	tomato
162	too ₅₁ sang ₁₁	多桑、父親	父さん	とうさん	toosan
163	tshian ₃₅ pa ₅₅ lah ₃	兒童模擬武打戲的、日本古裝武打戲		ちゃんばら	chambara
164	tsio ₃ kih ₃	剪刀		チョッキ	chokki
165	tsio ₃₃ koo ₅₅ le ₅₁ too ₁₁	巧克力		チョコレート	chokoreeto
166	tsit ₅ puh ₃	小費		チップ	chippu
167	u ₃₃ long ₅₁	烏龍麵	饅饨	うどん	udon
168	ua ₃₃ kha ₅₅ moo ₅₅ tooh ₃	一種保健藥品		わかもと	wakamoto
169	ua ₃₃ lu ₅₁ tsuh ₃	華爾茲		ワルツ	warutsu
170	ua ₃₃ sa ₃₅ bi _{h3}	芥末、山葵醬	山葵	わさび	wasabi
171	uai ₃₅ siat ₅ tsuh ₃	白襯衫	Y 襯衫	ワイシャツ	waishatsu
172	un ₅₁ tsiang ₁₁	運將、司機	運ちゃん	うんちゃん	unchan

閩南語字音字形—四字成語欣賞、創作、應用俚指導

主題：《四字成語》

時間：母語日

地點：閩南語教室

授課：陳綉燕

電話：05-7824246~手機仔：0915-343-930

信箱：tansiuian@yahoo.com.tw

- 1 二步七仔--jī-pōo-tshit-á/--lī-pōo-tshit-á
- 2 阿里不達a-lí-put-tat
- 3 阿不倒仔a-put-tó-á
- 4 阿沙不魯a-sa-puh-luh
- 5 哀爸叫母ai-pē-kiò-bú
- 6 愛暈藥仔ài-khùn-ioh-á
- 7 紅膏赤蠟âng-ko-tshiah-tshih
- 8 紅蔥仔頭âng-tshang-á-thâu
- 9 貓霧仔光bâ-bū-á-kng
- 10 慢慢仔是bān-bān-á-sī
- 11 萬無一失bān-bû-it-sit
- 12 萬不得已bān-put-tik-í
- 13 袂食袂暈bē-tsia'h-bē-khùn/buē-tsia'h-buē-khùn
- 14 欲死欲活beh-sí-beh-uah/bueh-sí-bueh-uah

嘉義縣北美國小夜光天使台語才藝說唱藝術 竹板教學運用教材

主題：《啄鼻仔蕃王》

時間：16點30分~18點40分

地點：天光天使教室

授課：陳綉燕

電話：05-7826246 手機仔 0915-343-930

信箱：tansiuiian@yahoo.com.tw

各位評審、各位小朋友，逐家好！我是五號，今仔日欲講的笑該是：
「啄鼻仔蕃王」。

古早古早，是散甲鬼強欲掠去，有人是蕃薯食甲飽，也有人
是蕃薯食甲叫毋敢，閣較是有人連蕃薯通食就無（表情很無奈）。

彼咧時陣爾爾，鼻仔尖尖，目睷濁濁的阿啄仔（表情手勢比
鼻仔要誇大），猶是閣番番，咱的老祖公仔，就共恁的國王號做啄
鼻仔蕃王。

有一工，啄鼻仔蕃王食飽傷閒，毋知佗一條筋去怪（kue7）
著，雄雄就共伊部下叫來講：中國有一位孔子公，學問真飽，才
高八斗，文學真老到（láu-tâu），我命令恁即時（tsik-sī）包袱
仔款款咧，趕緊去拜伊為師學字母。

啄鼻仔番王的天使，下跤手人，就連鞭 tshua7 一群天兵天將，
騎著赤兔馬，咻一下！就拚到孔子公恁兜矣，欲正式拜伊為師的
時，誠拄好，孔子公仔無佇咧，走去深山林內咧挽草藥仔，毋知
愛聽候到當時才會轉來。

厝內干焦俸孔子媽佇咧爾爾，伊無閒咧炒豆菜芽仔，啄鼻仔番仔的大使，就 li-lù-kiò，若像狗去喃 (nauh) 著燒泔全款，毋知咧喃啥物死骨頭？孔子媽聽甲霧煞煞 (sà)，雙人比手劃刀，是一句來，一句去，嘛聽無毋知是咧講啥碗糕啦？

孔子媽歸去就共挂炒好的豆菜芽仔送一予您，啄鼻仔番王的大使就揀著起鼎燒豆菜芽仔，暢甲連肱 (kian7) 嘛強欲落落 (lak8-loh8) 來，騎著赤兔馬，就拚勢命趕轉去報予國王知，啄鼻仔蕃王鼻一陣一陣的芳味，喙瀾津津落來，就接過手無二三下手，就 sut 甲強欲見盤底矣！

啄鼻仔番王的大使看毋是勢，雄雄大聲喝講：啟稟陛下，遐是孔子媽欲送予咱的字母，請您毋通做一下手，就食了了，啄鼻仔蕃王為著一時的喙饞 (tshui-sâi)，煞無意無意細仔聲講：歹勢、歹勢啦。

過一觸仔久，啄鼻仔蕃王喝講：來~來~來，這是孔子公送予咱寶貝的，逐家做伙圍過來咧，數看盤仔底，猶閣俸倂濟豆菜芽仔，您就一支一支寬寬仔數，路尾手！只干焦俸二十六支豆菜芽仔爾爾，啄鼻仔蕃王，就照倂落來豆菜芽仔的形體，請您國寶級專家，勻勻仔研究，後來就成做這馬阿啄仔的字母。

嘉義縣北美國小夜光天使（台語才藝）說唱藝術教材

本文：逐家來吟詩（平仄歌）

主題：逐家來吟詩（平仄歌）

時間：16 點 30 分~18 點 40 分

授課：陳綉燕

電話：0915-343-930

信箱：tansiujian@yahoo.com.tw

開話門

漢文老師講：「開喙平，合喙仄」，意思是：平聲較長，仄聲較短。尤其是吟詩，平仄聲的長短愛特別分明。一般來講，平聲字字音所佔的時間愛比仄聲字長一倍。

平—平— = 仄仄 = 仄平— = 平—

仄仄 = 平—平— = 仄仄 = 平—

仄仄 = 平—平— = 平—仄 = 仄

平—平— = 仄仄 = 仄平— = 平—

第一首平起—清明 / 杜牧

清明時節雨紛紛 路上行人欲斷魂

借問酒家何處有 牧童遙指杏花村

老師講：「開喙平，合喙仄」，平聲較長，仄聲較短。

中揣阿母。

二兄：小妹妹愛忍耐/提出勇氣來/咱的運命天安排/何必流目屎/綴著阿兄走天涯/期待幸福的將來/有時拵親像風颳/也是著忍耐。

阿妹：二兄！人一腹肚足枵！

大兄：我嘛--腹肚足枵！

二兄：啊！我苦矣！恁實在真饞食呢！今！食一大碗滷肉飯爾爾，又閣咧吼枵矣！

阿妹：人才食一碗滷肉飯爾爾，抑無雞腳，抑無豬排欲若食會飽？

大兄：你~你~你莫甲罵啦！小妹猶閣細漢當咧大啦！

二兄：阿妹乖，聽二兄的話，咱干但有五佰籊爾爾，較忍耐咧。

阿妹：好佳哉！我有偷藏一包乖乖，無我就枵枵死矣。

大兄：大兄、二兄、分我食一喙~分我食一喙。

二兄：阿妹仔！你看咱大兄阿達阿達你著讓伊食。

大兄：真好食~真好食！

阿妹：二兄！你大細心！

二兄：阿妹仔！你看二兄枵甲瘦卑巴，你毋通一直食，若無食甲遐大籊，阿母會袂認得你！阿妹仔！乖~乖~愛聽話較忍耐咧！

二兄：彈吉他唸歌詩/已經過五年/做著一個流浪兒/也是不得已/心愛的我的阿母/怎樣放阮做你去/小妹妹毋通傷悲 阿兄佇身邊。

阿妹：吼~吼~吼出聲，阿母，阿母，你是佇佗位？

大兄！阿母~阿母~阿母~佇佗位？

二兄：阿兄、阿妹仔無通吼，提出勇出，心頭掠予定，勇敢向前行，阿妹仔愛甲大兄牽予牢，綴二兄來去揣阿母。

阿妹：拭目屎

嘉義縣財政稅務局 103 年度結合統一發票辦理國小學生
認識租稅「一條歌，一個故事」台語歌謠比賽

作品名稱：《流浪天涯三兄妹》

參加組別：高年級組（六甲）

參加演員：

比賽地點：新港活動中心

評分標準：歌唱技巧、故事內容、台語音韻 30%，台風 10%

比賽時間：十月九日八點三十分~表演五分~六分

撰寫指導：陳綉燕（台語文書寫）

聯絡地址：雲林縣北港鎮協和街 19 號

聯絡電話：0915-343-930

信箱：tansiuian@yahoo.com.tw

《流浪天涯三兄妹》

阿真：天壽！我若會嬌甲按呢！

阿珊：阿娘仔喂！會吐死~會吐死，bai2-女厚妝，妝甲一隻像猴母，漚梨仔假蘋果。

阿真：你講啥！你遮个歹查某，厚語言。你才咧鹹魚假沙西米，庄跤佝！家己生做大細目，懸低耳，大食神又閣大餅面。燒花查某規工干焦想欲挽菜瓜。

阿萱：閃啦！恁爸欲講話啦！歹路毋通行 毋通做歹囤，像恁爸欲食毋討趁，做鱸鰻、買毒品、跋臭笏、奔查某、割人放火，一世人拏擒，這馬警察欲掠、烏道欲割。哎！恁爸這馬悲慘落魄咧走路。

阿萱：囤兒仔緊出來~緊出來。

三人：阿爸~阿爸~有啥代誌!

阿萱：哎！包袱仔佗遮，去揣恁母矣。

阿妹：阿爸~阿爸~你知影阿毋蹉佇佗？

阿萱：恁爸少年袂曉想，食老母成樣。這馬咧走路，囡兒仔！為著恁的好前途，恁去台中揣恁母矣，遮有五百箍，一路愛相照。

三人：啥？五百箍爾爾，阿爸~阿爸~五百箍爾爾！

阿萱：娣仔！緊~緊~緊綴我來去走路！

阿真：嗯！心愛的阿 na-tah 咧 siok8!

阿珊：嗯！貼心阿 na-tah 咧 siok8!

阿萱：走落台！

三人：阿爸~阿爸~阿毋佇佗位？

阿萱：佇台中~佇台中

阿妹：阮若會遮歹命/無人通好晟/每日綴著阮阿兄/搬山又過嶺/山嶺的晚風吹聲/親像阿母的叫聲/若想起阿母形影/予阮心疼痛。

阿妹：阿兄！二兄！阿爸無愛咱，放咱做伊走，我真艱苦，我欲揣阿母啦？

大兄：阿妹仔！乖！妳毋通吼啦！妳毋通吼啦！

二兄：阿妹仔！你著愛乖乖，你看咱阿兄真閉思條直條直，閣會曉叫妳毋通吼啦！

阿妹：阿兄！頭殼有淺薄袂袂，戇戇閣呆呆，咱是欲按怎？咱三兄妹無爸也無母，真是可憐代。

二兄：阿妹仔！一切的艱苦著愛忍耐，你愛鬥顧阿兄，綴二兄來去來去台